



中译经典文库·西方文化精粹【英汉对照】

A Selection of World's Great Fables

一生必读的

世界寓言经典

李长山 编译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



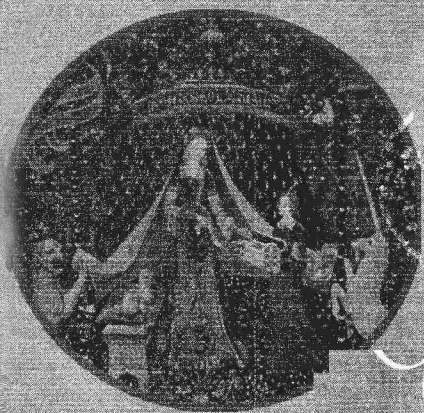
中译经典文库·西方文化精粹【英汉对照】

A Selection of World's Great Fables

一生必读的

世界寓言经典

李长山 编译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

一生必读的世界寓言经典：英汉对照/李长山编译.—北京：中国对外翻译出版公司，2008.11

ISBN 978-7-5001-2019-3

I. 一… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②寓言—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 174570 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 李育超 蔡 嵘

责任编辑 / 苗 锋

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 北京富生印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 880×1230 毫米 1/32

印 张 / 5

字 数 / 170 千字

版 次 / 2009 年 1 月第一版

印 次 / 2009 年 1 月第一次

印 数 / 1-5000

ISBN 978-7-5001-2019-3

定价：10.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司



译 序



—

寓言，是一种雅俗共赏的作品。“披着羊皮的狼”、“酸葡萄”、“农夫和蛇”、“狼和小羊”、“盲人摸象”等寓言在西方，至少是在英语世界，可以说家喻户晓；在我国，大家恐怕也是耳熟能详。

本书名为《世界著名寓言》，又是英汉对照，大体上只能选英语世界里众所周知的寓言；原作非英文的，名声虽大，没有英文译文，或虽有英文译文，而不易得的，也只有割爱，如《百喻经》。

本书选译的寓言，以西方为主，少量取自印度。印度寓言主要取自《五卷书》和《益世嘉言》。

西方寓言，以伊索为主，兼选其他名家。

伊索可说是世界读者最多的希腊作家，名声远远超过诗人荷马。伊索寓言的销量，如果把各种改编都算上，比英文《圣经》或许不少，甚至可能还要多。伊索寓言，自问世以来，流传不衰，到底有多少篇，都无定论。法国学者埃米尔·尚布里(Emile Chambry)20世纪20年代中期编辑出版了一个伊索寓言集，收有



880多首(有些寓言有一种或更多的异文),可能是至今搜罗最全的。

伊索寓言是西方寓言的正宗,后世不是模仿伊索,取材于伊索,就是受了伊索的影响。他的主要继承者,自古及今,较著名的有费德罗斯、巴里乌斯、法国的拉封丹、德国的莱辛和俄国的克雷洛夫。但成就似乎无一超过伊索的。在选他们的寓言时,有意译了一些取材于伊索的作品,以供读者比较。

二

寓言,英文Fable,本义为“记叙文或故事”。它是一种讽喻性的故事,分诗体和散文体两种。一般篇幅很短,多以动物为主角,讲述某种道理。

寓言大致有几种形态。有些寓言只是讲述一个简单的故事,没有在故事内点明寓意,更没有给出外部教训,而要靠读者自己去揣摩领会。如伊索的寓言《农场主和狐狸》、《动情的狮子》、《老妪和医生》,印度寓言《盲人摸象》和拉封丹的寓言《知了和蚂蚁》。《老妪和医生》讲,老妪失明时,满屋东西;复明时,却一样看不见,所以坚持认为医生没有治好眼睛;很有深意,令人回味。

有些寓言则在故事内给出了教训。如伊索的寓言《狼来了》,在结尾,借村中智者的口,总结出一个教训:“骗子即使讲真话,也不会有人信。”又如克雷洛夫的寓言《风筝》,借蝴蝶之口,说“我以为,尽管我渴望冒险往更高处飞翔,但决不会为了他人的闲适乐趣,把心爱的自由失去”。拉封丹的寓言《城里老鼠和乡下老鼠》中,乡下老鼠最后说:“依我看,惧中求乐,不



值一钱。”

有些寓言，既在故事内借主角之口指明教训，又在故事外给出寓意。如伊索的寓言《狐狸和葡萄》，狐狸本来又热又渴，见了葡萄，很想吃，却够不着，就说：“这葡萄肯定是酸的。”这是故事内的寓言。故事之外，又给出教训：“鄙视得不到的，很容易。”再如拉封丹的寓言《狐狸和葡萄》，故事中狐狸“它们(葡萄)太青，粗人才觉得甜蜜”；故事之外，作者又说：“要是一味悲叹，哪有这样得体？”

contents



世界寓言经典

前 言	1
1 The Blind Men and the Elephant	2
盲人摸象	
2 The Three Rogues	8
三个无赖	
3 Jackal and Arrow	10
豺和箭	
4 Ass Has No Brains	12
驴没有脑子	
5 Foolish Lion and Clever Rabbit	18
傻狮子精兔子	
6 The Farmer and the Fox	22
农场主和狐狸	
7 Sparrow and Elephant	24
麻雀和大象	



8	The Two Pots	26
	两个罐子	
9	The Broken Pot	28
	打破的罐子	
10	The Ant and the Dove	30
	蚂蚁和野鸽	
11	The Ass and His Shadow	32
	驴子及其影子	
12	The Ass in the Lion's Skin	32
	披着狮子皮的驴	
13	The Ass's Brains	34
	驴的脑子	
14	The Bald Knight	34
	秃头骑士	
15	The Bear and the Fox	36
	熊和狐狸	
16	The Bundle of Sticks	36
	一捆木棍儿	
17	The Cat-Maiden	38
	猫 女	
18	The Cat and the Cock	38
	猫和公鸡	
19	The Crow and the Pitcher	40
	乌鸦和水罐	

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ A Selection of World's Great Fables

- | | |
|-----------|--|
| 20 | The Dog and the Hare 40
狗和野兔 |
| 21 | The Dog in the Manger 42
狗占牛槽 |
| 22 | The Dog and the Shadow 42
狗及其倒影 |
| 23 | The Farmer and the Snake 44
农夫和蛇 |
| 24 | The Farmer and the Stork 44
农夫和鹤 |
| 25 | The Fox and the Crow 46
狐狸和乌鸦 |
| 26 | The Hares and the Lions 46
野兔和狮子 |
| 27 | The Fox and the Grapes 48
狐狸和葡萄 |
| 28 | The Hawk and the Nightingale 48
老鹰和夜莺 |
| 29 | The Frog and the Ox 50
青蛙和公牛 |
| 30 | The Goose with the Golden Eggs 52
下金蛋的鹅 |
| 31 | Heracles and the Wagoner 52
赫拉克勒斯与车夫 |

世 界 寓 言 经 典

32	The Hare and the Tortoise	54
	龟兔赛跑	
33	The Horse and the Stag	56
	马和鹿	
34	The Kid and the Wolf	56
	小山羊和狼	
35	The Kites and the Swans	58
	鸢和天鹅	
36	The Lion and the Boar	58
	狮子和野猪	
37	The Lion and the Statue	60
	狮子和雕像	
38	The Lion in Love	60
	动情的狮子	
39	The Lion, the Wolf and the Fox	62
	狮子、狼和狐狸	
40	The Lion's Share	64
	狮子的份额	
41	The Man and His Two Sweethearts	66
	一男追二女	
42	Mercury and the Woodman	68
	墨丘利和伐木工	
43	The Milkmaid and Her Pail	70
	挤奶少女及其奶桶	

- 44 The Mountains in Labor 72
群山分娩
- 45 The North Wind and the Sun 74
北风和太阳
- 46 The Wolf in Sheep's Clothing 74
披着羊皮的狼
- 47 The Old Man and Death 76
老汉和死神
- 48 The Oxen and the Axle-Trees 76
牛和车轴
- 49 The Old Woman and the Physician 78
老姬和医生
- 50 The Partridge and the Fowler 80
山鹑和猎人
- 51 The Peacock and the Crane 80
孔雀和白鹤
- 52 The Peacock and Juno 82
孔雀和朱诺
- 53 The Philosopher, the Ants and Mercury 82
哲学家、蚂蚁和墨丘利
- 54 The Raven and the Swan 84
渡鸦和天鹅
- 55 The Rose and the Amaranth 84
玫瑰和不凋花

56	The Shepherd Boy	86
	狼来了	
57	The Wolf and the Lamb	88
	狼和小羊	
58	The Peasant and the Sheep	90
	农夫和绵羊	
59	The Kite	92
	风筝	
60	The Aged Lion	94
	年迈的狮子	
61	The Lion and the Fox	96
	狮子和狐狸	
62	The Sheep and the Dogs	96
	绵羊与群犬	
63	The Cuckoo and the Eagle	98
	杜鹃和鹰	
64	The Fox in the Ice	100
	冰中狐狸	
65	The Hop-Plant	102
	忽布藤	
66	Demyan's Fish Soup	104
	杰米扬的鱼汤	
67	An Optimist	106
	乐天派	



- 68 The Cicada and the Ant 108
知了和蚂蚁
- 69 The City Rat and the Country Rat 110
城里老鼠和乡下老鼠
- 70 The Birds in the Snare 112
落网之鸟
- 71 The Cock and the Pearl 114
公鸡和珍珠
- 72 The Stag and the Vine 116
公鹿和青藤
- 73 The Jay in Peacock's Feathers 118
披戴孔雀羽毛的松鸦
- 74 The Hare and the Ban on Horns 120
兔子和角的禁令
- 75 Socrates to His Friends 122
苏格拉底的交友之道
- 76 The Lion, the Robber and the Traveller 124
狮子、强盗和游客
- 77 The Ass, the Ox and the Birds 124
驴子、公牛和鸟
- 78 The Mushroom and the Acorn 126
蘑菇和橡子
- 79 The Diamond and the Glow-Worm 128
钻石与萤火虫

世 界 寓 言 经 典

- 80 The Mouse 128
老鼠
- 81 The Land of the Halt 130
瘸子国
- 82 The Wild Apple-Tree 132
野苹果树
- 83 The Wolf and the Shepherd 132
狼和牧羊人
- 84 The Goose 134
鹅
- 85 The Raven 134
渡鸦
- 86 The Phoenix 136
凤凰
- 87 The Crow and the Peacocks 136
乌鸦和孔雀
- 88 The Shepherd and the Nightingale 138
牧羊人和夜莺
- 89 The Horse and the Wasp 138
马与胡蜂
- 90 The Jackals and the Elephant 140
黑背豺和大象
- 91 Two Peasants 142
两个乡下人



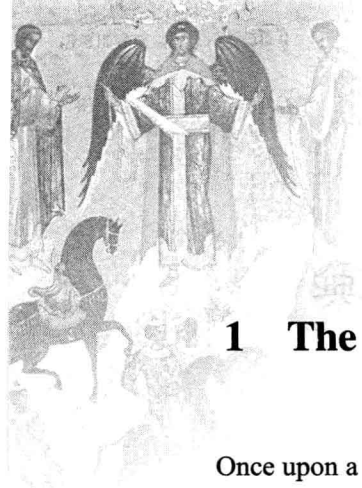
◆ ◆ ◆ ◆ ◆ A Selection of World 's Great Fables

- 92** The Monkey and the Peas 142
 猴子和豌豆
- 93** The Water Sprite and the Pearl 144
 水中仙女和珍珠

世界寓言经典



A Selection of World's
Great Fables



1 The Blind Men and the Elephant

Once upon a time, there lived six blind men in a village. One day the villagers told them, “Hey, there is an elephant in the village today.”

They had no idea what an elephant is. They decided, “Even though we would not be able to see it, let us go and feel it anyway.” All of them went where the elephant was. Everyone of them touched the elephant.

“Hey, the elephant is a pillar,” said the first man who touched his leg.

“Oh, no! it is like a rope,” said the second man who touched the tail.

“Oh, no! it is like a thick branch of a tree,” said the third man who touched the trunk of the elephant.

“It is like a big hand fan” said the fourth man who touched the ear of the elephant.

“It is like a huge wall,” said the fifth man who touched the belly of the elephant.

“It is like a solid pipe,” Said the sixth man who touched the tusk of the elephant.

They began to argue about the elephant and everyone of them insisted that he was right.